

NORIKO KAWAKAMI
(*1955)

KlangRede – BlockSpiel

für eine(n) Blockflöten-SpielerIn
1998

Dorothee Oberlinger gewidmet

Edition Moeck Nr. 1595

MOECK VERLAG CELLE

Vorwort

In ihrer Komposition *KlangRede – BlockSpiel* lässt sich Kawakami vom traditionellen Instrumentarium ihrer Heimat (Shakuhachi, zeremonielle Schlagzeuge wie z. B. die Hyoshigi) und japanischen Musikformen (vor allem dem Noh-Theater) beeinflussen und erschafft eine zeitgenössisch minimalistische Komposition.

Es entsteht neben den Klängen der Blockflöte(n) durch den Einsatz der Stimme und des Schlagzeugs (Holzblock, kleine Trommel, Cymbales antiques) eine dynamisch und klanglich sehr nuancierte Komposition, mit der der Solist wie ein Schauspieler eine Klangrede, einen eindringlichen Monolog an das Publikum richtet.

KlangRede – BlockSpiel ist Dorothee Oberlinger gewidmet und wurde von ihr am 5.2.2000 in Mönchengladbach uraufgeführt.

Preface

Kawakami's composition *KlangRede – BlockSpiel* shows the influence of traditional instruments of her home country (shakuhachi, ceremonial percussion instruments as, for example, the hyoshigi) and of Japanese musical forms (especially the Noh Theatre) and is a contemporary work in minimalistic style.

Besides the sounds of the recorder, the use of the voice and of percussion (wood block, side drum, antique cymbals) produce a composition full of subtle nuances in dynamics and sonority, whereby the soloist addresses the audience like an actor, with a speech made up of different sounds, as it were an emphatic monologue.

KlangRede – BlockSpiel is dedicated to Dorothee Oberlinger who also gave the first performance of the work on 5.2.2000 in Mönchengladbach.

Translation: R. Groocock

Dorothee Oberlinger

Préface

Dans sa composition *KlangRede – BlockSpiel*, Kawakami se laisse influencer par les instruments traditionnels de son pays (shakuhachi, percussions de cérémonie telles que le hyoshigi) ainsi que par les formes musicales japonaises (celles provenant notamment du théâtre noh), créant ainsi une composition contemporaine minimaliste.

Par delà les sons de la ou des flûte(s) à bec, et grâce à l'utilisation de la voix et des percussions (bloc de bois, caisse claire, cymbales antiques), on assiste à la naissance d'une composition dynamique et très nuancée du point de vue sonore qui fait que le soliste, tel un acteur, adresse au public un discours de sons, un monologue pénétrant.

KlangRede – BlockSpiel est un morceau dédiée à Dorothee Oberlinger qui l'a interprété pour la première fois le 5.2.2000 à Mönchengladbach.

Traduction: A. Rabin-Weller

Anmerkungen

Seite/Page

- 1 * das Instrument wird im Sitzen auf den Oberschenkel aufgestützt
- ** die Oberlippe leicht vom Mundstück entfernen und so anblasen, dass Luftgeräusche erzeugt werden
- 2 NB 1 zwischen den Tönen gibt es keine melodische und rhythmische Beziehung in diesem Teil (Ausnahme: mit dem Bogen verbundene Töne)
- NB 2 zwei Töne quasi legato spielen
- zwei Töne als eine Gruppe spielen (kein legato)
- ** die Oberlippe leicht vom Mundstück entfernen und so anblasen, dass Luftgeräusche erzeugt werden
- 3 * allmählich wird das Instrument im Sitzen auf den Oberschenkel aufgestützt
-  das Instrument senkrecht halten wie gezeigt und so anblasen, dass heftige Luftgeräusche erzeugt werden
- 5 nimmt Sopranblockflöte
- * zwei Sopranblockflöten halten (eine Bfl. in jeder Hand)

Explanations

- the instrument is propped up on the thigh of the seated player
- remove slightly the upper lip from the mouthpiece and blow so that air-noises are produced
- in this part there is no melodic or rhythmic relationship between the notes (exception: the notes that are tied)
- play two notes quasi legato
- play two notes as one group (no legato)
- remove slightly the upper lip from the mouthpiece and blow so that air-noises are produced
- the instrument is gradually propped up on seated player's thigh
- hold the instrument vertically as indicated and blow so that strong air-noises are produced
- change to soprano recorder
- hold two soprano recorders (one rec. in each hand)

Remarques

- l'instrument repose sur la cuisse du musicien assis
- dégager légèrement la lèvre supérieure de l'embouchure et souffler afin de produire des bruits d'air
- dans cette partie, il n'existe pas de relation mélodique et rythmique entre les notes (exception: les notes placées sous une liaison)
- jouer deux notes comme si elles étaient liées (legato)
- jouer deux notes en les considérant comme un groupe (pas de legato)
- dégager légèrement la lèvre supérieure de l'embouchure et souffler afin de produire des bruits d'air
- poser progressivement l'instrument sur la cuisse, le musicien étant en position assise
- tenir l'instrument à la verticale comme indiqué et souffler de façon à produire des bruits d'air très sonores
- passer à la flûte à bec soprano
- tenir deux flûtes à bec (une dans chaque main)

Das Stück wird von einer/einem Spielerin/Spieler gespielt.

Blockflöte Alt, 2 Sopran

Schlagzeug Cymbales antiques (Cym-An)
kleine Trommel (Kl.-Tr.)
Holz-Block (H.-B.)
mit hartem Schlegel (↑)



Stimme

The piece is performed by one player

Recorder alto, 2 soprano

Percussion Cymbales antiques (Cym-An)
side drum (Kl.-Tr.)
wood block (H.-B.)
with a hard stick (↑)



Voice

Translation: R. Groocock

Le morceau est exécuté par un(e) seul(e) musicien(ne).

Flûte à bec alto, 2 soprano

Percussion Cymbales antiques (Cym-An)
petit tambour (Kl.-Tr.)
bloc de bois (H.-B.)
avec une baguette dure (↑)



Voix

Traduction: A. Rabin-Weller

Zeichenerklärung

	– Luftgeräusch, mehr oder weniger
	– sehr geräuschvoll
	– mit viel Luft, aber deutlich erkennbarer Tonhöhe
	– mit heftigem Luftgeräusch
	– geklopfte Töne (Fingerkuppen leicht auf die Grifflöcher schlagen)
	– unvollständige Triole
	– alternative Griffe
	– allmählich schneller
	– allmählich schneller, langsamer
	– gesungene Töne sind beim Flötisten eine Oktave tiefer (bei der Flötistin <i>loco</i>)
	– sehr kurz gesprochen
n.v.	– non vibrato
c.v.	– con vibrato
m.v.	– molto vibrato
L. V.	– Laisser vibrer
	– 1/4
	– 1/2
	– 3/4
	– 1/4
	– 1/2
	– tiefer
	– höher
	lang
	kurz

II

	– sehr lange Töne (5-6'')
	– lange Töne (3-5'')
	– kurze Töne (1'')
	– sehr kurze Töne

Aufführungsdauer: ca. 10'45''

Explanation of signs

air-noise, much or less
very noisy
with much air, but clearly perceptible pitch
with strong air-noise
tapped tones (hit the fingertips lightly on the fingerholes)
incomplete triplet
alternative fingering
gradually faster
gradually faster, slower
sung notes an octave lower for male players (female-players <i>loco</i>)
very short spoken
non vibrato
con vibrato
molto vibrato
Laisser vibrer
1/4
1/2
3/4
1/4
1/2
lower
higher
long
short

II

very long notes (5-6'')
long notes (3-5'')
short notes (1'')
very short notes

Translation: R. Groocock

Duration: ca. 10'45''

Explication des symboles

bruit d'air, plus ou moins fort
très sonore
avec beaucoup d'air, mais hauteur de son clairement reconnaissable
avec un bruit d'air très fort
sons frappés (frapper légèrement les trous avec le bout du doigt)
triolet incomplet
doigté alternatif
progressivement plus rapide
progressivement plus rapide, plus lent
les notes chantées sont une octave plus bas pour le flûtiste (pour la flûtiste, <i>loco</i>)
parlé très rapidement
non vibrato
con vibrato
molto vibrato
Laisser vibrer
1/4
1/2
3/4
1/4
1/2
plus grave
plus aigu
long
court

II

notes très longues (5-6'')
notes longues (3-5'')
notes courtes (1'')
notes très courtes

Traduction: A. Rabin-Weller

Durée de l'interprétation: 10'45'' environ

KlangRede - BlockSpiel

- 1998 -

für eine(n) Blockflöten-SpielerIn

Noriko Kawakami (*1955)

I = ca. 6"

 ~ 30 (= 2x)

3 Cymbales antiques

Schlagzeug

Altblf.

Stimme

* non vibrato *sempre*

mp

(8) * Das Instrument wird im Sitzen auf den Oberschenkel aufgestützt.

$\text{♩} = 184 - 208$

sfz kleine Trommel

sfz *sfz* *sfz* *sfz*

$\text{♩} \sim 24$ ($\text{♩} \sim 48$)

Cym-An $\text{♩} \sim 30$

($\text{♩} = 2x$ $\text{♩} = 3x$)

fff

mp *mp* *mp* *mp*

hu hu hu hu

Spannung halten

** Die Oberlippe leicht vom Mundstück entfernen und so anblasen, dass Luftgeräusche erzeugt werden.

$\text{♩} = 50$

Holz-Block

sfz

7 - 8"

t u

6 - 7" 6"

II

□ = sehr lange Töne (5 - 6")
 ○ = lange Töne (3 - 5")
 ● = kurze Töne (1")
 ▬ = sehr kurze Töne

NB 1) Zwischen den Tönen gibt es keine melodische und rhythmische Beziehung in diesem Teil.
 (Ausnahme: durch einen Bogen verbundene Töne)

15 L.V. n.v. c.v. m.v. *ruhig* n.v. *mp* *fff* *p* *sfz* *p*

(8) m

NB 2)  = zwei Töne quasi *legato* spielen /  = zwei Töne als eine Gruppe spielen (kein *legato*)

* 

ff *p* *ff* *ppp* *p* *pp*

(8) m

* flageoletartiger Klang
am Labium

III ♩ = 60

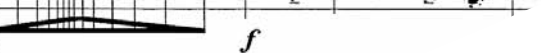
n.v. → c.v. → m.v.

ord. *pp* *fff*

(8)

IV

Das Instrument senkrecht halten wie gezeigt und so anblasen, dass heftige Luftgeräusche erzeugt werden.



5x ♩ = 60 (♩ = 60)

sfz f *f*

Cym-An

V

The musical score for 'H. - B.' and 'Kl. - Tr.' is shown. The 'H. - B.' part is on a single staff with a key signature of one flat (B-flat) and a tempo of 60. The 'Kl. - Tr.' part is on a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one flat and a tempo of 72. The 'H. - B.' part features a series of eighth notes and rests, while the 'Kl. - Tr.' part features a series of eighth notes and rests, with a crescendo marking.

6 - 7" → m.v.

VI

$\dot{p} = 24$ (ca. 2.5")

fff p < > pp p < > pp p < > pp p < > pp simile

p < > pp p < > pp simile

nimmt Sopranbfl.

p < > pp p < > pp p < > pp p < > pp

mf < > mp mf < > mp mf < > mp mf < > mp

*L

L.

R.

mf < > mp